

# CILDDi

Congreso Internacional de Lingüística Digital

LIN

QU

STIC

QU **DIGITAL** 29, 30 y 31 DE MAYO  
FACULTAD DE FILOSOFÍA  
Y LETRAS  
CAMPUS DE CARTUJA

GRANADA

2019

**Miércoles, 29 de mayo de 2019**

**08:30 - 9:30 h:**

Recepción de conferenciantes y entrega de material

**09:30- 10:00 h:**

Inauguración: Rectorado Universidad de Granada  
*Decano de la Facultad de Filosofía y Letras*

**DR. JOSÉ ANTONIO PÉREZ TAPIAS**

*Directora del Departamento de Filologías Inglesa y Alemana*

**DRA. MARTA FALCES SIERRA**

**10:00 - 11:00 h:**

Conferencia plenaria inaugural: Aula José Palanco

***El elemento paratextual en los videojuegos:  
complejidades y necesidades del proceso localizador***

**RAMÓN MÉNDEZ GONZÁLEZ (UNIVERSIDAD DE VIGO)**

**11:00 - 11:30 h:**

Pausa café (Junto al comedor del profesorado)

**11:30 - 12:00 h:**

Mini-conferencia: Aula 45

***Recursos digitales para promover la motivación en  
la clase de lengua alemana (Digitale Hilfsmittel  
zur Förderung der Motivation im DaF-Unterricht)***

**ILGA WEBER (EDITORIAL KLETT)**

**12:00 - 14:00 h:**

Comunicaciones

**14:00 - 15:30 h:**

Comida (Almuerzo libre)

**15:30 - 17:30 h:**

Comunicaciones

**17:30 - 17:45 h:**

Descanso

**17:45 - 18:15 h:**

Taller: Aula 45

***Mochila didáCTICa para tu clase de ELE***

**SARAI LÓPEZ (EDITORIAL SGEL)**

**18:15 - 19:15 h:**

Conferencia plenaria: Aula José Palanco

***The Digital Turn in Linguistics: Where do we come from? What are we? Where are we going?***

JUAN SANTANA LARIO (UNIVERSIDAD DE GRANADA)

**19:15 - 19:30 h:**

Presentación del libro: Aula 45

***Comunicación mediada por ordenador: la lengua, el discurso y la imagen***

MADRID: CÁTEDRA. EDITORES: SARA ROBLES ÁVILA  
Y ANTONIO MORENO-ORTIZ

**20:15 h:**

Programa social

***Un paseo por el centro de Granada***

JOSÉ RUIZ MÁZ (UNIVERSIDAD DE GRANADA)

Lugar de encuentro

Plaza Puerta Real (en la puerta de *Correos*). Actividad gratuita

**Jueves, 30 de mayo de 2019**

**09:00 - 10:00 h:**

Conferencia plenaria: Aula José Palanco

***Is there method in my madness? Research methods awareness in corpus-driven learner language studies***

PASCUAL PÉREZ PAREDES (UNIVERSIDAD DE CAMBRIDGE)

**10:00 - 11:00 h:**

Comunicaciones

**11:00 - 11:30 h:**

Pausa café (Junto al comedor del profesorado)

**11:30 - 12:00 h:**

Taller: Aula 45

***Augmented Reality en el manual "Panorama"***

ANDREA FINSTER (EDITORIAL CORNELSEN)

**12:00 - 14:00 h:**

Comunicaciones

**14:00 - 15:30 h:**

Comida (Almuerzo libre)

**15:30 - 17:30 h:**

Comunicaciones

**17:30 - 17:45 h:**

Descanso

**17:45 - 18:15:**

Taller: Aula 45

***Avatar y Gamificación en el aprendizaje de ELE***

FRANCISCO RODRÍGUEZ (EDITORIAL EDINUMEN)

**18:15 - 19:15:**

Conferencia plenaria: Aula José Palanco

***Mapping regional varieties using new collaborative technologies***

MIRIAM BOUZOUTA (UNIVERSIDAD DE GANTE) Y DANIEL WANITSCH (iBros.ch)

**20:00 h:**

Programa social

***Un paseo por el Albaycín***

JOSÉ RUIZ MÁZ (UNIVERSIDAD DE GRANADA)

Lugar de encuentro

Plaza Puerta Real (en la puerta de *Correos*). Actividad gratuita

**Viernes, 31 de mayo de 2019**

**09:00 - 10:30 h:**

Comunicaciones

**10:30 - 11:00 h:**

Pausa café (Junto al comedor del profesorado)

**11:00 - 12:30 h:**

Taller: Aula 45

***Aplicaciones para el Smartphone que apoyan el aprendizaje, augmented reality y libros digitales***

PEDRO FERNÁNDEZ MICHELS (EDITORIAL HUEBER)

**12:30 - 13:30 h:**

Conferencia plenaria de clausura: Aula José Palanco

***Nutcracker: emotion/al language, jihadism and digital humanities***

ENCARNACIÓN HIDALGO TENORIO (UNIVERSIDAD DE GRANADA) Y  
M. A. BENÍTEZ CASTRO (UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA)

**A partir de las 14:00 h:**

Comida en *María de la O* Restaurante. Previo pago

**29th May 2019, Wednesday****08:30 - 9:30:**

Conference check-in

**09:30- 10:00:**

Conference Opening: Rectorado Universidad de Granada  
*Decano de la Facultad de Filosofía y Letras*

DR. JOSÉ ANTONIO PÉREZ TAPIAS

*Directora del Departamento de Filologías Inglesa y Alemana*

DRA. MARTA FALCES SIERRA

**10:00 - 11:00:**

Opening plenary talk: Aula José Palanco

***El elemento paratextual en los videojuegos: complejidades y necesidades del proceso localizador***

RAMÓN MÉNDEZ GONZÁLEZ (UNIVERSITY OF VIGO)

**11:00 - 11:30:**

Coffee Break (Next to faculty dining room)

**11:30 - 12:00:**

Mini-lecture: Aula 45

***Recursos digitales para promover la motivación en la clase de lengua alemana (Digitale Hilfsmittel zur Förderung der Motivation im DaF-Unterricht)***

ILGA WEBER (EDITORIAL KLETT)

**12:00 - 14:00:**

Parallel sessions

**14:00 - 15:30:**

Lunch (Feel free to have lunch where you wish!)

**15:30 - 17:30:**

Parallel sessions

**17:30 - 17:45:**

Break

**17:45 - 18:15 h:**

Workshop: Aula 45

***Mochila didáctica para tu clase de ELE***

SARAI LÓPEZ (EDITORIAL SGEL)

**18:15 - 19:15:**

Plenary talk: Aula José Palanco

***The Digital Turn in Linguistics: Where do we come***

## *from? What are we? Where are we going?*

JUAN SANTANA LARIO (UNIVERSITY OF GRANADA)

### **20:15:**

Social activity

### *A walk in the center of Granada*

JOSÉ RUIZ MÁZ (UNIVERSITY OF GRANADA)

Meeting point

Plaza Puerta Real (at the entrance of Correos, the Post office).

Free

## 30th May 2019, Thursday

### **09:00 - 10:00:**

Plenary talk: Aula José Palanco

### *Is there method in my madness? Research methods awareness in corpus-driven learner language studies*

PASCUAL PÉREZ PAREDES (UNIVERSITY OF CAMBRIDGE)

### **10:00 - 11:00:**

Parallel sessions

### **11:00 - 11:30:**

Coffee Break (Next to faculty dining room)

### **11:30 - 12:00:**

Workshop: Aula 45

### *Augmented Reality en el manual "Panorama"*

ANDREA FINSTER (EDITORIAL CORNELSEN)

### **12:00 - 14:00:**

Parallel sessions

### **14:00 - 15:30:**

Lunch (Feel free to have lunch where you wish!)

### **15:30 - 17:30:**

Parallel sessions

### **17:30 - 17:45:**

Break

### **17:45 - 18:15:**

Workshop: Aula 45

## *Avatar y Gamificación en el aprendizaje de ELE*

FRANCISCO RODRÍGUEZ (EDITORIAL EDINUMEN)

**18:15 - 19:15:**

Plenary talk: Aula José Palanco

### *Mapping regional varieties using new collaborative technologies*

MIRIAM BOUZOUITA (GHENT UNIVERSITY) AND DANIEL WANITSCH (iBros.ch)

**20:00:**

Social activity

### *A walk in the Albaycín*

JOSÉ RUIZ MÁZ (UNIVERSITY OF GRANADA)

Meeting point

Plaza Puerta Real (at the entrance of Correos, the Post office).

Free

## **31st May 2019, Friday**

**09:00- 10:30:**

Parallel sessions

**10:30 - 11:00:**

Coffee Break (Next to faculty dining room)

**11:00 - 12:30:**

Workshop: Aula 45

### *Aplicaciones para el Smartphone que apoyan el aprendizaje, augmented reality y libros digitales*

PEDRO FERNÁNDEZ MICHELS (EDITORIAL HUEBER)

**12:30 - 13:30:**

Plenary talk & Closing ceremony: Aula José Palanco

### *Nutcracker: emotion/al language, jihadism and digital humanities*

ENCARNACIÓN HIDALGO TENORIO (UNIVERSITY OF GRANADA) AND M. A. BENÍTEZ CASTRO (UNIVERSITY OF ZARAGOZA)

**From 14:00:**

Lunch at *María de la O* Restaurante. [To be paid in advance]

**Miércoles 29 de mayo de 12:00 a 14:00 h (4)**

Aula 25 – Teaching Languages and Literatures (TLL)	<i>Cómo trabajan las TIC los libros de texto de Lengua Castellana y Literatura: Un enfoque didáctico en Educación Secundaria Obligatoria</i>	Elisabeth Melguizo Moreno
	<i>El periodismo como recurso para la comunicación en la clase de ELE: redacción de una entrevista escrita</i>	Leticia García Adan
	<i>Propuesta de análisis contrastivo de la competencia en realidad virtual del profesorado de español como lengua extranjera</i>	Jerónimo Kyoko
Aula 26 – Teaching Languages and Literatures (TLL)	<i>How to implement the flipped classroom approach to teach English grammar</i>	Encarnación Almazán Ruiz
	<i>When you eliminate the impossible: Puzzles in Quest-Based Learning</i>	Elizaveta Shikhova
	<i>Flashcards digitales en el aprendizaje integrado de léxico y caracteres de chino lengua extranjera</i>	Isabel María Balsas Ureña
Aula 27 – Translation and Interpreting – (TI)	<i>When e-learning and conventional PBL join forces in the EFL classroom</i>	Andreea Rosca
	<i>'We're all amigos...!' La identidad cultural española a través de la traducción audiovisual de "Toy Story 3" (Unkrich, 2010)</i>	Consuelo Pérez-Colodrero
	<i>El sonido de las emociones: aproximación al subtítulo accesible de "Roma" desde la lingüística de corpus</i>	Maribel Tercedor Sánchez/Clara Inés López Rodríguez
Aula 28 – Discourse Analysis (DA)	<i>El rehablado off-line para potenciar la transcripción de un corpus oral en español</i>	Ruñino Morales Marimar
	<i>Letters written by French soldiers during First World War published in the french press: digital corpus and collective memory</i>	Stefano Vicari/Luca Ciotoli
	<i>Relevance theory and communication in the digital era</i>	John Keating
Aula 28 – Discourse Analysis (DA)	<i>Visual Strategies of legitimation: the construction of the enemy in the propaganda magazines of the Islamic State</i>	Carmen Aguilera-Carnerero
	<i>The genre of application and game reviews in mobile application stores</i>	Natalia Mora-López



**Miércoles 29 de mayo de 15:30 a 17:30 h (4)**

Aula 25 – Teaching Languages and Literatures (TLL)	<i>The importance of corpus for second language learning: verb collocation errors in advanced students of English</i>	Miriam Buendía Castro
	<i>The must corpus: a bilingual parallel corpus of students' translations for corpus linguistics and translation studies analysis</i>	Juan Pedro Rica Peromingo/ Arsenio Andrades Moreno
	<i>Climate change neologisms: A case of direct translation in an English-Arabic corpus</i>	Amal Haddad Haddad
	<i>Using a Corpus Tool to analyse and compare L1 Spanish-L2 English learners' use of referring expressions in discourse</i>	Teresa Quesada/ Cristóbal Lozano
Aula 26 – Teaching Languages and Literatures (TLL)/TI	<i>Transcreation in game localization: translating the humor of Undertale and Deltarune</i>	Juan Carlos Gil-Berrozpe
	<i>Language and brand: problems for localization</i>	Elena de la Cova
	<i>Localización de serious games: finalidad versus jugabilidad</i>	Christina Lachat-Leal
	<i>La App Bancaria: propuestas prácticas para la enseñanza de su vocabulario en las clases de Alemán Comercial</i>	Juan José Hernández Medina
Aula 27 – Translation and Interpreting – (TI)	<i>Applying machine translation and post-editing in the reverse translation classroom</i>	Cristina Plaza-Lara
	<i>Machine translation systems and tourist texts: an analysis of the importance of the role of the human translator</i>	Alexandra Santamaría/ Adrián Fuentes Luque
	<i>Web-based Tutorials on Self-Assessment as Catalysts for Student Self-Practice in Bilateral Interpreting Training</i>	Francisco J. Vigier Moreno/Clementina Persaud/Carmen Torrella
Aula 28 – Discourse Analysis (DA)	<i>El clickbait: configuración lingüístico-discursiva de un titular engañoso</i>	Sara Robles Ávila
	<i>Identidad y consciencia lingüística de los usuarios de Twitter: la reacción ante los perfiles lingüísticos de personajes públicos andaluces</i>	Elena Fernández de Molina Ortés
	<i>Una edición digital del 'Retrato de la Loçana andaluza' como base para la realización de estudios lingüísticos</i>	Rocío Díaz Bravo/Gael Vaamonde

**Jueves 30 de mayo de 10:00 a 11:00 h (3)**

Aula 25 – Teaching Languages and Literatures (TLL)	<i>A blog from the middle ages: an interactive writing project for a different approach to literature</i>	Roberto Cuccu
	<i>Analysing the Added Value of Social Networks in Language MOOCs</i>	Timothy Read/Elena Bárcena/Beatriz Sedano
	<i>Motivational solutions: Teaching John Green's <i>The Fault in Our Stars</i> with technology in the second year of post-obligatory education</i>	Eva Ríos Sánchez
Aula 26 – Translation and Interpreting – (TI)	<i>Using the CEDEL2 corpus to analyse the use of subject referential expressions in written compositions from L1 English-L2 Spanish learners</i>	Fernando Martín-Villena/ Cristobal Lozano
	<i>A corpus-based analysis of modal verbs in academic papers on tourism</i>	Elena Domínguez Morales
Aula 27 – Translation and Interpreting – (TI)	<i>The impact of high translation volumes on local discourses in a multilingual country. A corpus-based exploration of swiss energy discourses</i>	Alice Delorme Benites
	<i>Application of topic modelling for the extraction of terms related named bays</i>	Juan Rojas-García
	<i>Netflix en Twitter e Instagram: transcreaciones a ambos lados del Atlántico</i>	Rocío García-Jiménez/ Livia Cristina García-Agujar
Aula 28 – Discourse Analysis (DA)	<i>Can the Web 2.0 technology really assist EFL students in mastering impoliteness?</i>	Coral Ivy Hunt
	<i>Adaptación y transcreación de textos turísticos ante los desafíos de la globalización: nuevas fronteras profesionales</i>	Alexandra Santamaría Urbietta/Antonio Martínez Pleguezuelos/Elena Alcalde Peñalver
	<i>Friends, roman, countrymen-convenient and concise Shakespeare in the digital age</i>	Aritra Saha/Somerita Banerjee
Aula 28 – Discourse Analysis (DA)	<i>Old English adverbs: Lemmatisation of the comparative adverbs extracted from YCOE</i>	Yosra Hamdoun Bghiyel
	<i>Un análisis del discurso del videojuego Soma™</i>	Álvaro Pina Arrabal

**Jueves 30 de mayo de 12:00 a 14:00 h (4)**

Aula 25 – Teaching Languages and Literatures (TLL)	<i>El uso del Kahoot para la motivación y el refuerzo de contenidos: una experiencia en el aula de ELE</i>	Mercedes Rabadán
	<i>Use of Kahoot! in japanese class to promote the habit of constant review</i>	Kyoko Ito-Morales
	<i>Ficción en la cultura digital a través de la creación intercultural y colaborativa en contextos de aprendizaje de lenguas</i>	Tania Lucía Maddalena/ Ana Sevilla-Pavón
Aula 26 – Translation and Interpreting – (TI)	<i>¿Curadores o comisarios? Primeras catas en un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español)</i>	Jorge Leiva Rojo
	<i>Traducción accesible en espacios museísticos: retos y oportunidades</i>	Laura Carlucci/ Esperanza Alarcón
	<i>Cómo abordar el constructo "problema de traducción" desde la perspectiva de la Lingüística de Corpus</i>	Elisa Calvo
Aula 27 – Discourse Analysis (DA)	<i>Stative and dynamic verbs at the syntax-semantics interface</i>	Rocío Puerto-Cano
	<i>Capturing polysemy in discourse by distributional semantics</i>	Julia Krasselt/Maren Runte
	<i>Identify the intensity: prediction of political ideology on Twitter on the basis of abusive language</i>	Anupriya Na
	<i>DIGITAL SHAKESPEARE-CONVENINET, CONCISE , COMPREHENSIVE</i>	Aritra Saha/Somerita Banerjee
	<i>REDES SOCIALES DE MICROBLOGGING COMO METODOLOGÍA DOCENTE. APLICACIÓN PARA LA IDENTIFICACIÓN DE LAS TEMÁTICAS CULTURALES</i>	Airoa Sampedro Alegría



**Jueves 30 de mayo de 15:30 a 17:30 h (4)**

Aula 25 – Teaching Languages and Literatures (TLL)	<i>2D Role Playing Games for Professional Language Training</i>	Ricardo Casañ Pitarch
	<i>'Unread', un videojuego para el fomento de la lectura en lengua extranjera y materna</i>	Rubén Serrano Gallardo/ Raúl Ruiz-Cecilia
	<i>Measuring Students' Digital Skills and Learning Perception: Collaborative Blogging in an ESL Classroom</i>	Jose Belda-Medina
	<i>Fostering students' engagement in the foreign language classroom: a multimodal approach</i>	Francisco Pineda Castillo
Aula 26 – Translation and Interpreting – (TI)	<i>El perfil profesional del poseedor de traducción automática según los propios profesionales</i>	Clara Ginovart
	<i>Traducción automática y posesición en sitios web del ámbito sanitario</i>	Irene Rivera-Trigueros/ Juncal Gutiérrez- Artacho/María-Dolores Olvera-Lobo
	<i>Análisis y percepción de la traducción automática para fines comerciales</i>	Enrique Javier Vercher García
Aula 27 – Translation and Interpreting – (TI)	<i>Aprendizaje colaborativo en línea en traducción especializada y confianza del estudiantado: un estudio de caso</i>	María del Mar Haro Soler
	<i>Terminology without borders: la elaboración de recursos terminológicos desde las instituciones para la sociedad civil</i>	María Isabel Bolívar Pérez
	<i>Comparación de léxico en español: herramienta y recursos léxicos</i>	Antonio Moreno-Sandoval/José M. Guirao/José A. Jiménez Millán
Aula 28 – Discourse Analysis (DA)	<i>Discussing gender in Spain and France: sociological considerations and implications for translation</i>	Anne Bécart
	<i>Of pumpkin spice lattes, hamplanets, and fatspeak: the venting genre as support and subversion on reddit's/ fatpeoplestories</i>	Julia Signorelli
	<i>Newspaper readers' use of "ver"-based evidential positioning strategies in posts about controversial images of Islamic terrorism</i>	Elena Domínguez Romero
	<i>Virtual war and real peace: The Euro-American military cooperation in social media discourse</i>	Raluca Levonian

**Viernes 31 de mayo de 09:00 a 10:30 h (4)**

Aula 25 – Teaching Languages and Literatures (TLL)	<i>La formación en localización: ¿nuevos formatos? ¿nuevas propuestas?</i>	María del Mar Sánchez Ramos
	<i>Motivation in teaching English for fashion: a case study in an ESP environment</i>	Maria Adsuara Martínez
	<i>Facebook: Plataforma educativa para desarrollar las destrezas de escritura. Recomendaciones pedagógicas</i>	Alejandra Balestra
	<i>El atlas dialectal de Barcelona (ADiBa)</i>	Laura Arias
Aula 26 – Teaching Languages and Literatures (TLL)	<i>Gamificación de una unidad didáctica: Viajando con (verbos) modales</i>	Borja Manzano Vázquez/ Eugenia Esperanza Núñez Nogueroles/ Ana Corral Hernández/ Fernando Martín-Villena/Ruth Burbat/ Mercedes Díaz Dueñas/ Mar Díaz-Millón
	<i>Estudio gamificado sobre la adquisición de competencias en el Grado de Traducción e Interpretación a través de videojuegos</i>	María Asunción Arrufat Pérez de Zafrá
Aula 27 – Translation and Interpreting – (TI)	<i>La lectura de textos hipermedia y el desarrollo del círculo virtuoso de lectura</i>	Victoria Rodrigo
	<i>Transcreación y (no) traducción del contenido publicitario</i>	María Cantarero Muñoz
	<i>Proyectos de transcreación en la formación especializada del traductor</i>	Marián Morón Marín
Aula 28 – Translation and Interpreting – (TI)	<i>Nuevos perfiles profesionales en traducción: competencias necesarias para la transcreación</i>	Mar Díaz-Millón/Juncal Gutierrez-Artacho/Elena Domínguez Morales
	<i>Paratraducir las páginas web turísticas: una propuesta didáctica (español-francés)</i>	Isabel Comitre Narvárez
Aula 28 – Translation and Interpreting – (TI)	<i>La transcreación en la traducción de negocios como factor de éxito del sector hotelero español en los países árabes</i>	Hanan Saleh Hussein
	<i>Pragmatics of digital humanities on libraries networking</i>	Jaume Alavedra

Adrián Fuentes Luque Alexandra Santamaría	<i>Machine translation systems and tourist texts: An analysis of the importance of the role of the human translator</i>
Aiora Sampedro Alegría	<i>Redes sociales de microblogging como metodología docente. Aplicación para la identificación de las temáticas culturales imperantes</i>
Alejandra Balestra	<i>Facebook: Plataforma educativa para desarrollar las destrezas de escritura. recomendaciones pedagógicas</i>
Alexandra Santamaría Urbieta Antonio Martínez Pleguezuelos Elena Alcalde Peñalver	<i>Adaptación y transcreación de textos turísticos ante los desafíos de la globalización: nuevas fronteras profesionales.</i>
Alice Delorme Benites	<i>The impact of high translation volumes on local discourses in a multilingual country. a corpus-based exploration of swiss energy discourses</i>
Álvaro Pina Arrabal	<i>Un análisis del discurso del videojuego Soma</i>
Amal Haddad Haddad Silvia Montero Martínez	<i>Climate change neologisms: A case of direct translation in an English-Arabic corpus</i>
Anne Bécart	<i>Discussing gender in Spain and France: Sociological considerations and implications for translation</i>
Antonio Moreno-Sandoval José M. Guirao José A. Jiménez Millán	<i>Comparación de léxico en español: herramienta y recursos léxicos</i>
Anupriya Nitin Chauhan	<i>Identify the intensity; Prediction of political ideology on Twitter on the basis of abusive language.</i>
Borja Manzano Vázquez Eugenia Esperanza Núñez Nogueroles Fernando Martín-Villena Ana Corral Hernández Ruth Burbat Mercedes Díaz Dueñas Mar Díaz-Millón	<i>Gamificación en una Unidad Didáctica: Viajando con (verbos) modales</i>
Carmen Aguilera-Carnerero	<i>Visual Strategies of legitimation: the construction of the enemy in the propaganda magazines of the Islamic State</i>
Christina Lachat-Leal	<i>Localización de Serious Games: Finalidad versus jugabilidad</i>

Clara Ginovart	<i>El perfil profesional del poseedor de traducción automática según los propios profesionales</i>
Consuelo Pérez-Colodrero	<i>'We're all amigos...!' La identidad cultural española a través de la traducción audiovisual de Toy Story 3 (Unkrich, 2010)</i>
Cristina Plaza-Lara	<i>Applying machine translation and post-editing in the reverse translation classroom</i>
Elena de la Cova	<i>Language and brand: Problems for localization</i>
Elena Domínguez Morales	<i>A corpus-based analysis of modal verbs in academic papers on tourism</i>
Elena Domínguez Romero	<i>Newspaper readers' use of "ver"-based evidential positioning strategies in posts about controversial images of Islamic terrorism</i>
Elena Fernández de Molina Ortés	<i>Identidad y conciencia lingüística de los usuarios de Twitter: la reacción ante los perfiles lingüísticos de personajes públicos andaluces</i>
Elisa Calvo	<i>Cómo abordar el constructo "problema de traducción" desde la perspectiva de la Lingüística de Corpus</i>
Elisabeth Melguizo Moreno	<i>Cómo trabajan las TIC los libros de texto de Lengua Castellana y Literatura: Un enfoque didáctico en Educación Secundaria Obligatoria</i>
Elizaveta Shikhova	<i>When you eliminate the impossible: Puzzles in Quest-Based Learning</i>
Enrique Javier Vercher García	<i>Análisis y percepción de la traducción automática para fines comerciales</i>
Eva Ríos Sánchez	<i>Motivational solutions: Teaching John Green's the fault in our stars with technology in the second year of post-obligatory education</i>
Fernando Martín-Villena Cristóbal Lozano	<i>Using the CEDEL2 corpus to analyse the use of subject referential expressions in written compositions from L1 English-L2 Spanish learners</i>

Francisco J. Vigier Moreno Clementina Persaud Carmen Torrella	<i>Web-based Tutorials on Self-Assessment as Catalysts for Student Self-Practice in Bilateral Interpreting Training</i>
Irene Rivera-Trigueros Juncal Gutiérrez-Artacho María-Dolores Olvera-Lobo	<i>Traducción automática y posesión en sitios web del ámbito sanitario</i>
Isabel Comitre Narváez	<i>Para traducir las páginas web turísticas: Una propuesta didáctica (español-francés)</i>
Isabel María Balsas Ureña	<i>Flashcards digitales en el aprendizaje integrado de léxico y caracteres de chino lengua extranjera</i>
Jerónimo Morales-Cabezas Kyoko Ito-Morales	<i>Propuesta de análisis contrastivo de la competencia en realidad virtual del profesorado de español como lengua extranjera</i>
John Keating	<i>Relevance theory and communication in the digital era</i>
Jorge Leiva Rojo	<i>¿Curadores o comisarios? Primeras catas en un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español)</i>
Jose Belda- Medina	<i>Measuring Students' Digital Skills and Learning Perception: Collaborative Blogging in an ESL Classroom</i>
Juan Carlos Gil-Berrozpe	<i>Transcreation in game localization: Translating the humor of undertale and deltarune</i>
Juan Pedro Rica Peromingo Arsenio Andrades Moreno	<i>The MUST corpus: A bilingual parallel corpus of students' translations for corpus linguistics and translation studies analysis</i>
Juan Rojas-García	<i>Application of topic modelling for the extraction of terms related to named bays</i>
Julia Krasselt Maren Runte	<i>Capturing polysemy in discourse by distributional semantics</i>
Julia Signorelli	<i>Of pumpkin spice lattes, hamplanets, and fatspeak: The venting genre as support and subversion on reddit's/ fatpeoplestories</i>



Kyoko Ito-Morales Ignacio Nobuo López Sako	<i>Use of Kahoot! in Japanese class to promote the habit of constant review</i>
Leticia García Adan	<i>El periodismo como recurso para la comunicación en la clase de ELE: Redacción de una entrevista escrita</i>
Mar Díaz-Millón Juncal Gutiérrez-Artacho Elena Domínguez Morales	<i>Nuevos perfiles profesionales en traducción: Competencias necesarias para la transcreación</i>
María Asunción Arrufat Pérez de Zafra	<i>Estudio gamificado sobre la adquisición de competencias en el grado en Traducción e Interpretación a través de videojuegos</i>
María Cantarero Muñoz	<i>Transcreación y (no) traducción del contenido publicitario</i>
María del Mar Haro-Soler	<i>Aprendizaje colaborativo en línea en traducción especializada y confianza del estudiantado: un estudio de caso</i>
María del Mar Sánchez Ramos	<i>La formación en localización: ¿nuevos formatos? ¿nuevas propuestas?</i>
María Isabel Bolívar Pérez	<i>Terminology without borders: La elaboración de recursos terminológicos desde las instituciones para la sociedad civil</i>
María-José Varela Salinas	<i>Saber y ganar: gamificación y aprendizaje basado en juegos para la adquisición de segundas lenguas</i>
Marián Morón Martín	<i>Proyectos de transcreación en la formación especializada del traductor</i>
Maribel Tercedor Sánchez Clara Inés López Rodríguez	<i>El sonido de las emociones: Aproximación al subtítulo accesible de roma desde la lingüística de corpus</i>
Mercedes Díaz Dueñas	<i>Gamificación de una unidad didáctica: Viajando con (verbos) modales</i>
Mercedes Rabadán	<i>El uso del Kahoot para la motivación y el refuerzo de contenidos: Una experiencia en el aula de ELE</i>

Miriam Buendía Castro	<i>The importance of corpus for second language learning: verb collocation errors in advanced students of English</i>
Natalia Mora-López	<i>The genre of application and game reviews in mobile application stores</i>
Oliver Carreira	<i>La visión de los profesionales del sector publicitario sobre la transcreación</i>
Raluca Levonian	<i>Virtual war and real peace: The Euro-American military cooperation in social media discourse</i>
Ricardo Casañ Pitarch	<i>2D Role Playing Games for Professional Language Training</i>
Roberto Cuccu	<i>A blog from the middle ages: An interactive writing project for a different approach to literature</i>
Rocío García-Jiménez Livia Cristina García-Aguilar	<i>Netflix en Twitter e Instagram: Transcreaciones a ambos lados del atlántico</i>
Rocío Puerto-Cano	<i>Stative and dynamic verbs at the syntax-semantics interface</i>
Rubén Serrano-Gallardo Raúl Ruiz-Cecilia	<i>'Unread', un videojuego para el fomento de la lectura en lengua extranjera y materna</i>
Sara Robles Ávila	<i>El Clickbait: Configuración lingüístico-discursiva de un titular engañoso</i>
Stefano Vicari Luca Ciotoli	<i>Letters written by french soldiers during the first world war published in the french press: Digital corpus and collective memory</i>
Tania Lucía Maddalena Ana Sevilla-Pavón	<i>Ficción en la cultura digital a través de la creación intercultural y colaborativa en contextos de aprendizaje de lenguas</i>
Teresa Quesada Cristóbal Lozano	<i>Using a Corpus Tool to analyse and compare L1 Spanish-L2 English learners' use of referring expressions in discourse</i>
Timothy Read Elena Barcena Beatriz Sedano	<i>Analysing the Added Value of Social Networks in Language MOOCs</i>
Victoria Rodrigo	<i>La lectura de textos hipermedia y el desarrollo del círculo virtuoso de lectura</i>

---

Yosra Hamdoun Bghiyel

---

*Old English adverbs:  
Lemmatisation of the  
comparative adverbs extracted  
from YCOE.*

---



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA



UNIVERSITAT  
POLITÈCNICA  
DE VALÈNCIA



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS



Pearson



Klett

Bankia



the globe  
centro de enseñanza

Edi  
numen

Hueber



ele  
Español Lengua Extranjera

Cornelsen



M  
BODEGAS  
MUÑANA

● Fundación  
COVIRAN